

إعلان تعديل وتوضيح دفتر الشروط رقم ١٣٢/ت/١ تاريخ ٢٠٢٣/٠٣/١٦ العائد لمناقصة عمومية عملاً بالمذكرة رقم ٤/هـ.ش.ع/٢٠٢٢

Announcement for Amending and Clarifying the Tender Document No. 132/T/1 dated 16/03/2023 Relevant to a Public Tender as per memorandum No. 4/P.P.A/2022

Buyer's Name	Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil	اسم الجهة الشارعية	وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط
Buyer's Address	Beirut, Fur El Chebbak, Gharios Center, 10 th Floor	عنوان الجهة الشارعية	بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١٠
Information About the Deal		معلومات عن الصفقة	
Registration No.	132/T/5 Dated 30/3/2023	رقم التسجيل	١٣٢/ت/٥ تاريخ ٣٠/٣/٢٠٢٣
Title of the Deal	Purchase of a Gas Oil Quantity for the month of May/2023 for Electricite Du Liban needs.	عنوان الصفقة	شراء كمية من مادة الغاز أوائل خلال شهر أيار/٢٠٢٣ لتلبية لحاجات مؤسسة كهرباء لبنان.
Description of the Deal	Purchase of a Quantity of /66,000/ MT +/- 5% of Gas Oil product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window (15-19/05/2023), and in two lots: - First lot: /33,000/ Metric Tons +/- 5 %. - Second lot: /33,000/ Metric Tons +/- 5 %. According to the terms and conditions and appendices of the Public Tender under ref. No. 132/T/1 dated 16/03/2023.	وصف الصفقة	شراء كمية /66,000/ +/- 5 % من مادة الغاز أوائل ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/ المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم /١٥-١٩/٠٥/٢٠٢٣ على قسمين: - القسم الأول: /33,000/ طن متري +/- 5 %. - القسم الثاني: /33,000/ طن متري +/- 5 %. وذلك وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر شروط المناقصة العمومية رقم ١٣٢/ت/١ تاريخ ١٦/٠٣/٢٠٢٣.
The Amendments	<p>1- Point 7 of Clause 9- (Method of Payment) of the Purchase Contract Template attached to the Tender Document relevant to the Public Tender No. 132/T/1 dated 16/03/2023 is amended, To become: ▪ The amount of the letter of credit request is considered valid to cover a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of gas oil or fuel oil grade (A) or fuel oil grade (B) product(s) as per Buyer's calculation (Platts + premium + additional port premium) in addition to taking into consideration the estimated demurrage at discharge port(s) berth(s) cost at the time of preparing the letter of credit request, and no request to amend the amount of the L/C is approved before the issuance of the final invoice of the price of the received quantity from the maritime vessel, unless the variation of the L/C amount exceeds one million U.S. Dollars. Instead of: ▪ The amount of the letter of credit request is considered valid to cover a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of gas oil or fuel oil grade (A) or fuel oil grade (B) product(s) as per Buyer's calculation (Platts + premium + additional port premium) in addition to taking into consideration the estimated interest cost and the estimated demurrage at discharge port(s) berth(s) cost at the time of preparing the letter of credit request, and no request to amend the amount of the L/C is approved before the issuance of the final invoice of the price of the received quantity from the maritime vessel, unless the variation of the L/C amount exceeds one million U.S. Dollars.</p> <p>2- Point 9 of Clause 9- (Method of Payment) of the Purchase Contract Template attached to the Tender Document relevant to the Public Tender No. 132/T/1 dated 16/03/2023 is amended, To become: ▪ Payment must be made at 180 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port/ berth to count as day zero). Instead of: ▪ Payment must be made at 180 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port/ berth to count as day zero), and in this case, an interest rate of SOFR (180 days) is applied from the 31st day from the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero.), until the actual payment date, provided that this</p>	<p>١- تعدل النقطة ٧ من البند ٩ - طريقة الدفع من نموذج عقد الشراء المرفق بدفتر الشروط العائد للمناقصة العمومية رقم ١٣٢/ت/١ تاريخ ١٦/٠٣/٢٠٢٣.</p> <p>ليصبح: ▪ يعتبر مبلغ طلب فتح الاعتماد المستندي صالحاً لتغطية كمية بالطن المترى +/- هامش (%) من مادة الغاز أوائل أو الفيول أوائل من النوعية (A) أو الفيول أوائل من النوعية (B) بحسب احتساب الشاري لهذا المبلغ (بلاطس + علاوة + علاوة المرفأ الإضافي) مع الأخذ بعين الاعتبار تكلفة غرامة التأخير في التفريغ المقدرة، وذلك عند تحضير طلب فتح الاعتماد المستندي، ولا يعتد بأي مطالبة بتعديل مبلغ الاعتماد المستندي قبل صدور الفاتورة النهائية لثمن الكمية المستلمة من الناقله البحرية الا اذا تخطت فروقات قيمة الاعتماد المستندي المليون دولار اميركي.</p> <p>بدلاً من: ▪ يعتبر مبلغ طلب فتح الاعتماد المستندي صالحاً لتغطية كمية بالطن المترى +/- هامش (%) من مادة الغاز أوائل أو الفيول أوائل من النوعية (A) أو الفيول أوائل من النوعية (B) بحسب احتساب الشاري لهذا المبلغ (بلاطس + علاوة + علاوة المرفأ الإضافي) مع الأخذ بعين الاعتبار تكلفة الفائدة المقدرة وغرامة التأخير في التفريغ المقدرة، وذلك عند تحضير طلب فتح الاعتماد المستندي، ولا يعتد بأي مطالبة بتعديل مبلغ الاعتماد المستندي قبل صدور الفاتورة النهائية لثمن الكمية المستلمة من الناقله البحرية الا اذا تخطت فروقات قيمة الاعتماد المستندي المليون دولار اميركي.</p> <p>٢- تعدل النقطة ٩ من البند ٩ - (طريقة الدفع) من نموذج عقد الشراء المرفق بدفتر الشروط العائد للمناقصة العمومية رقم ١٣٢/ت/١ تاريخ ١٦/٠٣/٢٠٢٣.</p> <p>لتصبح: ▪ يجب أن يتم الدفع عند ١٨٠ يوماً من تاريخ اعطاء اشعار الجهورية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحتسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر). بدلاً من: ▪ يجب أن يتم الدفع عند ١٨٠ يوماً من تاريخ اعطاء اشعار الجهورية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحتسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر)، ويطبق عندها معدل فائدة SOFR (180 days) ابتداءً من اليوم ٣١ من تاريخ اعطاء اشعار الجهورية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحتسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر)، ولغاية تاريخ الدفع الفعلي، على أن يطبق هذا</p>	التعديلات

rate is to be applied on the whole cargo value. To determine the duration of interest, the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth is counted as day one, and the actual payment day is excluded. The approved interest rate is the SOFR (180 days) rate in US Dollars for the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth, as published by the FEDERAL RESERVE BANK OF NEW YORK on their website [//www.newyorkfed.org/](http://www.newyorkfed.org/) under the section SOFR Averages and Index Data, or for the preceding banking day in the event of the said 31st day falls on a bank holiday or week end.

2- Under Field 47A Additional conditions of the Appendix No. (c/1) Letter of Credit Request Format for fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B)- Irrevocable Documentary Credit Application, and the Appendix No. (c/2) Letter of Credit Request Format for Gas Oil- Irrevocable Documentary Credit Application

Delete the following conditions:

+ Separate invoice(s) issued and signed by the beneficiary for payment of interest cost is acceptable and to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.

+ When payment under this L/C is affected up to 180 days from the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero), an interest rate of SOFR (180 days) is applied from the 31st day from the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero.), until the actual payment date, provided that this rate is to be applied on the whole cargo value. To determine the duration of interest, the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth is counted as day one, and the actual payment day is excluded. The approved interest rate is the SOFR (180 days) rate in US Dollars for the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth, as published by the FEDERAL RESERVE BANK OF NEW YORK on their website [//www.newyorkfed.org/](http://www.newyorkfed.org/) under the section SOFR Averages and Index Data, or for the preceding banking day in the event of the said 31st day falls on a bank holiday or week end.

المعدل على كامل قيمة الشحنة. لتحديد مدة الفائدة، يحتسب اليوم الـ ٣١ من تاريخ إعطاء اشعار الجهورية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ كيوم أول، ويستبعد يوم الدفع الفعلي. إن معدل الفائدة المعتمد هو معدل SOFR (180 days) بالدولار الأميركي لليوم الـ ٣١ من تاريخ إعطاء اشعار الجهورية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ، كما ينشر بواسطة FEDERAL RESERVE BANK OF NEW YORK على موقعهم الإلكتروني www.newyorkfed.org/ تحت العنوان SOFR Averages and Index Data، أو لليوم المصرفي السابق في حال وقوع اليوم ٣١ المذكور في عطلة مصرفية أو عطلة نهاية أسبوع.

٢- في الحقل 47A Additional conditions of the Appendix No. (c/1) Letter of Credit Request Format for fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B)- Irrevocable Documentary Credit Application, and the Appendix No. (c/2) Letter of Credit Request Format for Gas Oil- Irrevocable Documentary Credit Application.

يلغى الشرطان التاليان:

+ Separate invoice(s) issued and signed by the beneficiary for payment of interest cost is acceptable and to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.

+ When payment under this L/C is affected up to 180 days from the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero), an interest rate of SOFR (180 days) is applied from the 31st day from the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero.), until the actual payment date, provided that this rate is to be applied on the whole cargo value. To determine the duration of interest, the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth is counted as day one, and the actual payment day is excluded. The approved interest rate is the SOFR (180 days) rate in US Dollars for the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth, as published by the FEDERAL RESERVE BANK OF NEW YORK on their website [//www.newyorkfed.org/](http://www.newyorkfed.org/) under the section SOFR Averages and Index Data, or for the preceding banking day in the event of the said 31st day falls on a bank holiday or week end.

Wherever it appears in The Public Tender and the contract template, and the relevant appendices, and precisely in the following paragraph in the Price Statement (Appendix No. 5:

"The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas Oil 0.1%) as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy) plus a premium** of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton."

We clarify that:

The premium is inclusive for 180 days payment the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero).

حيثما يرد في دفتر الشروط ونموذج العقد والملاحق ذات الصلة، وفي الفقرة التالية بالتحديد في بيان الأسعار (ملحق رقم ٥):

"السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد من المرفأ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل إجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Platts European Marketscan (Gas Oil 0.1%) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy) بالإضافة إلى علاوة** /..... / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /..... / (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري."

نوضح أن:

■ **العلاوة تتضمن الدفع عند ١٨٠ يوماً من تاريخ إعطاء اشعار الجهورية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحتسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر).**

Clarification:

التوضيح:

You can view the tender document for the deal via the central electronic platform of the Public Procurement Authority ppa.gov.lb

For more information, you can, at any time, review the Public Procurement Unit at the purchasing entity by contacting the employees of the Directorate General of oil via e-mail: dgo@energyandwater.gov.lb

Minister of Energy and Water

يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط الخاص بالصفقة عبر المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb

ولمزيد من المعلومات يمكنكم في أي وقت مراجعة وحدة الشراء العام في الجهة الشارية عبر التواصل مع موظفي المديرية العامة للنفط عبر البريد الإلكتروني: dgo@energyandwater.gov.lb

وزير الطاقة والمياه

Dr. Walid Fayad

د. وليد فياض